

# **SIME DAMILIE**

**(VIA MEDIA)**



**DEV VIRAHSAWMY**

©Institut Cardinal Jean Margeot (ICJM), 1, Celicourt Antelme street,  
Rose Hill, Mauritius.

### 01. ANT DE KONTRER

Li mari fasil swazir enn kote,  
Pa pran kont ditou seki lot kote;  
Si kiksoz pa so, savedir li fre;  
Si kiksoz pa bon, savedir move  
Finn trap direksion nou kachak-charli;  
Si malsans borde, savedir lagli  
Pe fann so pikan dan nou zinndagi,  
Napeyna parfen, tou pe santi pi.

Li pli difisil tras tipa-tipa  
Ant de bout extrem; get seki bon la,  
Ki pa bon laba; pa zet tibaba  
Ar bake dilo ki finn netway li;  
Pa kraz lekiri parski enn kabri  
Enn swar zis minwi ti refiz dormi.

### 01. BETWEEN TWO OPPOSITES

It's very easy to choose just one side  
And ignore completely the other side;  
If it's not hot, then it must be cold;  
If it's not good, then it means that badness  
Has total control over our fold;  
Misfortune simply means that ugliness  
Has taken full hold of every way  
And stench has now sovereign sway.

It's very much harder to chart a new way  
Between two extremes; find the goodness here  
And the badness there; and not throw away  
Poor little baby with the bathwater;  
Don't pull down the shed because earlier  
Silly billy goat disturbed your slumber.

## 02. LIBERTE

So liberte li bien pli gran  
Ki oseau bord kontinan;  
Li san limit, san balizaz  
E li anvlop tou patiraz.  
So liberte li absolli,  
Li file ziska lenfini;  
Li rezet tou bann restriksion;  
"Pa fer sa!", samem so pwazon.

Responsabilite zame  
Rim ar bote so liberte  
Ki pa ezite kas konte  
Liberte lezet dan dife.

Kan liberte refiz partaz  
Li ouver sime lesklavaz.

## 02. FREEDOM

Their freedom is vaster than  
Ocean-bordered continents;  
Border-limitless it enfolds  
And grasps all 'sans' exceptions.  
Absolute and infinite too,  
It knows no restriction,  
No control and 'Thou shall not'  
Is retrograde-repugnant.

It cannot be! Duty cannot  
Rhyme with liberty's beauty  
Which should enjoy full licence  
To quash any nonsense.

Stand-alone freedom is victory  
Of the forest-killing tree.

### 03. JENNDER

Zot dir Bondie ena labarb;  
Li diboute pou fer pipi.  
Ar enn ti bout lezo Adan  
Li ti fer Ev, fam sibaltern.  
Bondie maskilen-sengilie  
Pa toler kapris feminis;  
Si fam kontinie fer so zes  
Li pou avoy Kovid-Trantwit.

Tex sakre koz enn lot koze  
Me mazorite pa tande;  
Zot satisfè ar vie lide.  
Kan gagn li bonn, kifer sanze?  
Patriyarki? Matriyarki?  
Zoli parol ki koz manti.

### 03. GENDER

They believe that God grows face hair;  
He stands up to do his affair.  
With a small piece of Adam's bone  
He did make Eve, the worse than none.  
God, the Masculine-Singular,  
Scorns your feminist vulgar;  
If yon hussies do not take fright,  
He'll send this time COVID-Three-Eight.

The Scriptures may speak differently  
But most turn their deaf ears quickly.  
Tradition gives comfort, silly!  
Why change when you have it squishy?  
Patriarchy? Matriarchy?  
That's just bullshit, you must agree!

#### 04. VIZION VER

Bondie finn donn nou tou pou amize:  
Lafore ebenn pou nou fer papie  
Pou fer lanbalaz pou tou nou gonaz;  
Lafore mangrov pou nou fer laplaz  
Pou garanti net sanpoursan bronzaz;  
Montagn pou kraze pou fer makadam;  
Later pou konstrir vila donn lagam;  
Larivier pou nou zet agrrambagram.

Twa ki to pe dir? Protez lanatir?  
Twa to pli kone, to fer koumadir.  
Lanatir li zis godam marsandiz  
Pou zwisans san fren tou dimoun ki miz.

Ki lanvironman? Viv teknolozi!  
Samem gran zeni ki ranz paradi.

#### 04. GREEN OUTLOOK

For our enjoyment, God has given us:  
Green forest to make paper without fuss  
To dispose well all our rubbish and dust;  
Mangrove forest to be cleared to make way  
For beaches good for suntan, swing and sway;  
Granite mountains for macadam making;  
Fertile soil for deluxe villa growing;  
Streams and waterways for garbage dumping.

What is this nonsense? To protect nature?  
Mr Know-All, you think you know better.  
Nature is our commodity larder  
For the delight of people who matter.

Green idiocy, OUT! Hail Technology!  
The genius of new creativity.

## 05. DIVERSITE

Gran Bwana Paysa finn pran desizion  
Pou met partou plat ziska lorizon.  
Peyna plas pou pie, plant ek fler sovaz;  
Peyna plas pou mel ros ek patiraz.  
Plati tou teren, tire ros partou  
Pou permet masinn fer bousaz bann trou;  
Nepli pou bizen travayer kas-poz  
E profi lera plen ziska lagorz.

Monokiltir kann touy diversite  
Ki ti pe anpes lipou dirize;  
Bann dren natirel finn vinn satini  
E later fertil nwaye dan lapli.  
Eski li posib plant diversite  
E donn garanti dinite-lape?

## 05. DIVERSITY

Master Roupaya has now decided  
To flatten out the land without any dread.  
No room for trees, plants and wild flowers;  
No room for hillocks, pastures and bowers.  
Flatten, derock, remove stone walls quickly  
So that machines may move about freely;  
No need to worry about workers' whim  
While profits run over casket rim.

Cane-monoculture kills diversity  
Which used to ward off pest naturally;  
All natural drains have long disappeared  
And the fertile soil is now waterlogged.  
Is it now too late to diversify,  
Ensure dignity and peace by and by?

## 06. RITIEL

Laplipar lor ritiel bien for:  
Ki bizen fer kan zanfan ne;  
Ki bizen fer kan pe marye;  
Ki bizen fer apre lamor.  
Ena exper dan envansion  
Nouvo zestaz ogmant rasion.  
Pa poz kestion, zis avale  
Seki nayba dan liv sakre.

Bann ki exper dan manigans  
Konn bien kouma efas doutans.  
Giji zorey, lizie, narinn  
E roul-roul nou dan lafarinn.  
Beni ritiel nou diferans;  
Modi lafwa nou resanblans.

## 06. RITUALS

Most put their faith in rituals:  
How to bless the new-born babes;  
How to bless the newly-weds;  
How to bless departed souls.  
Some are good at making up  
New rituals to blow things up.  
Just believe in what you're told;  
Forget all books, new and old.

Ritual-making experts know  
How to make your belief grow.  
They tickle ears, nose, and eyes  
And pull wool over your eyes.  
Blessed be our difference;  
Cursed be our resemblance.

## 07. APRANN

Nou trwa 'P' - paran, pret ek profeser -  
Toulezour dir nou bizen konn par ker  
Kiltir gran dimoun sorti Lerazi,  
Larabi ki garanti paradi.  
Nou bizen konn Sanskrit, Arab, Franse.  
Zis sa trwa lang la Istennding Order  
Permet pou servi dan Lanpir Bondie.  
Nou trwa 'P' konn bien sime lalimier.

Sakre koul dan dalo nou lalang kler  
San ki nou konpran ki tousa vedir.  
Pa neserer kone ki bizen fer  
Kont kriz klimatik ek alimanter.  
Resit manna, verse ek lapriyer  
E tou pou revinn parey kouma yer.

## 07. LEARN

Our monuments, tradition museums,  
Insist we ken our ancestral customs  
From Eurasia, Arabia to ensure  
Eternal, heavenly delight pure.  
Master well Sanskrit, Arabic and French,  
Languages approved by Standing Order  
Of heaven's parliament and no other.  
Our monuments know what's not stench.

Sacred words do flow down our lingual pipe  
And it matters not if meaning's not ripe.  
Do we need to know how to face crises  
Affecting climate and security?  
Just say your mantras, verses and prayers  
And, like magic, we'll be trouble free.



#### 08. TOUPOUMWA

Sistem TOUPOUMWA enn kado Bondie  
Ki permet malen fer profi monte;  
Avan sistem T, boukou bon zafer  
Pa ti'ena valer ki li lor later,  
Ousa par anba, ki li dan lezer.  
Avek sistem T nou avanse priz:  
Debaras bann pie pou plant marsandiz;  
Met later touni pou souk so valiz.

Lanatir li la pou zwisans bann dir  
Ki konn dirize pou fer lanatir  
Livre so sekre e raport fri mir.  
Zalou pe fermal! Pa ekout groker!  
Parski zot vwazen, enn mizerab yer,  
Zordi dan sato, pa fer zot plezir.

#### 08. MEMYMINE

MEMYMINE way is god-given itch  
To egg us on and make us rich;  
Before M way, much was unsound  
Overground and underground,  
In the air and all around.  
With M way we are on fast trash:  
Useless trees make way for cash;  
The land is stripped for glorious hash.

Nature's a boon for the deserved,  
Who domesticate natural reserve,  
Force its womb to give all we love.  
The envious grumble? Green with envy  
Because he who was a mini  
Is now a full-of-means MAXI.

### 09. KI PARTAZE?

Sakenn-So-Sakenn, samem nou moter  
Ki donn devlopman ek boukou boner.  
SSS finn ranz lotorout sis pis,  
Batiman zean grat ledò lesiel,  
Avion reaksion enterkontinan;  
SSS fer nou gout extra delis  
Lartik lokal ek dideor pelmel  
Grasa liberte so zanfan larzan.

Solidarite? Bizen partaze?  
To latet pa bon? Aret rabase!  
Ki to'le aster? Ki limanite  
Tas deryer midi, viv kouma jangli?  
Al dimann dimoun ki zot tou anvi  
Si to'anvi kone seki bon isi.

### 09. SHARING?

I-Me-mine powers civilisation  
And ensures satisfaction.  
IMM gives multilane highways,  
Highrise which rubs against the sky,  
Jets that fly around the world;  
IMM offers us great days,  
Local and foreign goods, och aye,  
Dollars galore to be preserved.

Sharing and Solidarity?  
Come off it! Are you crazy?  
What's your goal? You want us all  
To live like beasts of old?  
Ask people and you'll be told  
What's really good for us all.

#### 10. ZIS BONDIE KONE

Pa fatig to latet! Arete!  
Met lavi dan lame nou Bondie.  
Li tousel kone ki bon pou twa;  
Nek priye, pa bizen to traka.  
Kriz klima, resofman, tousala  
Bann zistwar ki fatra envante.  
Zot deklar koneser teori,  
Lergete zot komi lenprimri.

Pa fatig to latet! Arete!  
Dan so plan, nanye pa pou sanze.  
Kifer to pe sakouy to latet?  
Kifer to kouma enn zirouet?

“Ed tomem e lerala Li ed twa.”  
Ki to pe rabase? Bliye sa!

#### 10. ONLY GOD KNOWS

Stop it! Don't worry! Stupid sod!  
Put your faith absolute in your God.  
Only He knows for sure what you need.  
Let worship and prayers be your feed.  
Climate change and warming? That's bullshit!  
These are tales concocted by nitwits  
Who pretend that they know when in truth  
Their main aim is to sell their own myth.

Stop it! Don't worry! Stupid sod!  
Nothing will change the plan of our God.  
Why are you shaking your empty head?  
It must need a full fill of raw lead.

“Help yourself and God will do the rest.”  
What are you blathering? You, mad pest!